



69.

**LAS INSCRIPCIONES JEROGLÍFICAS
DEL MUSEO VICAL, CASA SANTO DOMINGO**

Camilo A. Luin, Dmitri Beliaev, Filipp Galeev y Sergey Vepretskiy

XXXI SIMPOSIO DE INVESTIGACIONES
ARQUEOLÓGICAS EN GUATEMALA

MUSEO NACIONAL DE ARQUEOLOGÍA Y ETNOLOGÍA
17 AL 21 DE JULIO DE 2017

EDITORES

BÁRBARA ARROYO
LUIS MÉNDEZ SALINAS
GLORIA AJÚ ÁLVAREZ

REFERENCIA:

Luin, Camilo A.; Dmitri Beliaev, Filipp Galeev y Sergey Vepretskiy
2018 Las inscripciones jeroglíficas del museo VICAL, Casa Santo Domingo. En *XXXI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2017* (editado por B. Arroyo, L. Méndez Salinas y G. Ajú Álvarez), pp. 877-886. Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

LAS INSCRIPCIONES JEROGLÍFICAS DEL MUSEO VICAL, CASA SANTO DOMINGO

Camilo A. Luin
Dmitri Beliaev
Filipp Galeev
Sergey Vepretskiy

PALABRAS CLAVE

Tierras Bajas, Epigrafía, Clásico Tardío.

ABSTRACT

The Vical Museum of Casa Santo Domingo, Antigua Guatemala, houses one of the most important collections of pre-Hispanic art in the country. From polychrome vessels of various chronologies and objects of jewelry, the hieroglyphic inscriptions on these supports reveal unique examples and mentions of diverse themes, including the anthroponyms of historical figures who arrived in the Mayan area from other latitudes, kings who influenced in a special way the Political landscape of the Maya Lowlands, of whom we find evidence of a long oral tradition. In this paper the analysis of these hieroglyphic texts, providing readings and detailed drawings of the glyphs, giving to the academic public, objects that would otherwise be forgotten, losing vital information for the advance, understanding and dissemination of Mayan epigraphy.

INTRODUCCIÓN

En mayo de 2017, el Proyecto Atlas Epigráfico tuvo acceso a las bodegas del Museo VICAL de Casa Santo Domingo. El acervo del Museo de vidrio, en Antigua Guatemala, resguarda una gran cantidad de objetos prehispánicos y algunos conteniendo presentan textos jeroglíficos importantes.

Las bodegas del Museo VICAL contiene artefactos prehispánicos, de los cuales pocos han sido publicados. El trabajo preliminar del Proyecto Atlas Epigráfico, consistió en fotografiar cada una de las piezas, para poder documentar de la mejor manera posible cada uno de ellos. Este trabajo pretende proporcionar un riguroso registro documental y análisis epigráfico con el fin de conocer más el contexto e importancia de los objetos que integran la colección. Por otro lado, al utilizar los métodos epigráficos modernos y análisis comparativos, es posible reconstruir en algunos casos los contextos originales de las piezas, así como un gran número de datos epigráficos, lingüísticos, históricos e iconográficos importantes.

Durante esta charla abordaremos el análisis de cada uno de los objetos por separado, como estudios de caso. Esto debido a que muchos de los objetos no tienen una estrecha relación entre sí, aunque en algunos casos, realizaremos comparaciones con otros objetos, no necesariamente pertenecientes a la colección del VICAL.

EL MUSEO

El museo Vical de arte Precolombino y vidrio moderno pertenece a VICAL (Grupo Vidriero Centroamericano), presenta al público un concepto de museo que enfatiza la “similitud entre las piezas precolombinas y piezas contemporáneas de vidrio”.

El museo se inauguró en el año 2000 en la casa El Jaulón, en la ciudad de Antigua Guatemala, Patrimonio de la Humanidad declarada por UNESCO y en febrero 2003 pasó a formar parte del Paseo de los museos de Casa Santo Domingo, ocupando la parte de la entrada de lo que fuera el antiguo templo del convento de Santo Domingo, quedando vestigios de sus muros y columnas dentro de su espacio, lo cual lo convierte en

un museo vivo que fusiona no solo en las colecciones que posee, sino también en su arquitectura y montaje, el pasado con el presente. Forma parte del Paseo de los Museos de Casa Santo Domingo.

FÓRMULA DEDICATORIA

Después de las inscripciones jeroglíficas mayas esculpidas en piedra, el mayor número de ejemplos que encontramos de ella están en vasijas. Podemos encontrar textos al borde de los vasos y platos policromos del periodo Clásico y en una amplia variedad de objetos portátiles como espejos, conchas, jades etc. Los textos e imágenes plasmadas en los vasos policromos mayas nos han dejado un invaluable legado a través del cual hemos podido entender un poco más sobre la élite maya, su religión, sus rituales, sus mitos, así como aspectos de la vida administrativa en las cortes reales.

A este tipo de textos se les conoce como Fórmula Dedicatoria o Secuencia Primaria Estándar. Fue identificada por primera vez por el arqueólogo estadounidense Michael D. Coe, pionero en el estudio de los textos jeroglíficos mayas. Coe se percató del carácter repetitivo de los textos escritos en el borde de las vasijas mayas, identificando una secuencia de signos que en algunos casos se combinaban con otros jeroglíficos y que variaban en su extensión, siendo algunos ejemplos más abreviados que otros. En las últimas décadas estos textos dedicatorios han sido estudiados por varios investigadores, entre ellos, Nikolai Grube (1990, 1991), Barbara Mcleod (1989, 1990), David Stuart (1986, 1989, 2005), Erik Boot (2005) entre otros.

En un principio se creyó que estos textos contenían pasajes mitológicos, incluso oraciones especiales para los muertos (Coe 1995:235237), pero ahora sabemos que se trata en algunos casos de membretes con el nombre del artista o del propietario de la vasija, aunque probablemente en muchos casos podría aludir a los mecenas de las obras. Por ejemplo en una vasija de la colección del museo VICAL, Casa Santo Domingo, Antigua Guatemala, encontramos la glosa nominal de 'Ajwosal y su padre. Además encontramos información sobre la función de la vasija en sí, el contenido de ésta y el tipo de recipiente.

Las expresiones jeroglíficas más comunes son yuk'ib', "su recipiente para beber", 'ulak, "su plato" y jawante', "plato trípode", pero en algunos casos encontramos otras diferentes. Investigadores como Houston, Stuart y Taube (1989) identificaron varias formas, Erik Boot (2005) identificó alrededor de veintiséis variantes

de forma, 'uwe'ib' "recipiente para su comida", 'uch'ajil "gotero, contenedor de gotas", 'ub'ub' "el cilindro para...", jaay "tazón" y muchas otras más. La cláusula que sigue al tipo de recipiente se refiere al contenido de la vasija, el cual, comúnmente es kakaw "cacao". Sin embargo, dentro del amplio corpus de vasijas que presentan Fórmula Dedicatoria, encontramos muchas combinaciones de diferentes ingredientes como lo son, atol de maíz, bebidas fermentadas, tamales y varias mezclas probablemente con chile, miel y pequeñas frutas silvestres.

CUENCO PARA ATOL DE CAMOTE

Un ejemplo muy interesante es el que encontramos en el cuenco de la colección VICAL. Una fórmula dedicatoria compuesta por 26 bloques jeroglíficos. El texto inicia con la dedicación del objeto y su contenido, terminando con una extensa cláusula nominal y fue analizado por primera vez por Alexander Tokovinine y Dmitri Beliaev (2008).

En este texto se menciona que el contenido de la vasija es *is ul* "atol de camote", y constituye uno de los pocos ejemplos de vasijas para esta bebida. Otros dos ejemplos sobre esta bebida los encontramos en dos cuencos policromos en la colección del Museo de Arte Franlin, de la Universidad de Virginia (Figuras 1 y 2).

Transliteración

(A) ?a?-AL-ya (B) T'AB-yi (C) yi-chi (D) yu-k'i-bi (E) ta (F) ?i-si (G) ?u (H) lu (I) LEM?-CH'AB (J) NAL-la (K) wi-WINIK-ki (L) ku?-la (M) CHAN-na (N) KAB (O) ? (P) HA?-la (Q) ?ILA?-ni (R) ?IK'-na (S)...-na (T) ...-na (U) KAB-tz'u (V) CHAN-na (W) ...-na (X) ?AJ (Y) MIIN?-CHAN-na (Z) ?a-ku

Transcripción

?alay t'abaay-ich y-uk'ib ta ?ihs ?ul Le?m Ch'ahbnal winik Ku?l Chan Kab ... Ha?al ?Ilaan ?Ik'an ...n ...n Kaba?tz' Chan ...an ?Aj Miin Chan ?Ahk

Traducción

Así se dice, apareció dizque el vaso para beber para atole de camote de *Le?m Ch'ahbnal winik Ku?l Chan Kab ... Ha?al ?Ilaan ?Ik'an ...n ...n Kaba?tz' Chan ...an, el de Aj Miin Chan Ahk.*

EL CUENCO DE AJNUMSAAJ

Esta vasija Saxche Naranja Polícromo presenta un texto muy peculiar, en donde los glifos están escritos como vistos en un espejo (Figura 3). La fórmula dedicatoria menciona a uno de los reyes más famosos y longevos del señorío de Sa'al, Naranja. Aunque acá la clausula nominal del gobernante es corta, sabemos por otros textos que su nombre completo fue *Ajnumsaaj Chan K'ihnich*, quien gobernó desde el año 546 DC. Cabe acotar que el nombre Ajnumsaaj era leído hasta 2015 como Ajwosal, pero evidencia encontrada por Alexander Tokovinine en la estela 46 de Naranja resolvió la duda que se tenía sobre dicho antropónimo.

Es con este rey que realmente comienza la narrativa histórica de Naranja y comenzó uno de los reinados más largos del periodo Clásico maya. Ajnumsaaj, se entronizó a una muy temprana edad, no mayor de 12 años y continuó en el poder hasta celebrar cuatro finales de K'atun, por lo menos 69 años. Los textos más largos y complejos encontrados en el sitio fueron dedicados por este rey quien porta el título 3-11 *Pik/kal Ajaw*, designándolo como un señor de infinitas generaciones.

La fórmula dedicatoria de este cuenco menciona que fue utilizada para beber cacao e incluye el nombre del padre de Ajnumsaaj. Dicho nombre, tradicionalmente se leía como *Pik Chan Ahk*, pero recientes investigaciones realizadas por Alexander Tokovinine y Sergey Vepretskiy, sugieren que el logograma presente en su nombre corresponde a tres piedras y no al signo PIK, aunque por el momento no existe una lectura satisfactoria.

Transliteración

(A) ?a-?AL-ya (B) T'AB-yi (C) ...-chi? (D) yu-k'i-bi (E) ti-ka-wa (F) ke-KELEM (G) ?AJ-NUM?-sa-ji (H) cha?-CHAN (I) SA? (J) ?AJAW (K) yu-ne (L) {FOGON}-CHAN (M) ?a-ku

Transcripción

?alay t'abaay-ich y-uk>ib ti ka[ka]w kele?m ?Aj Numsaaj Chan [K'ihnich] Sa? [il] ?ajaw y-une[n] ... Chan ?Ahk

Traducción

Así se dice, apareció dizque el vaso para beber para cacao del varón fuerte Aj Numsaaj Chan [K'ihnich], el rey de Naranja, el hijo de ...Chan Ahk.

PLATO DE LA FLORIDA-NAMAAN

El texto menciona a un noble del señorío de Namaan, que conocemos de otros objetos gracias a los trabajos de Sebastian Matteo 2008 y Yuriy Polyukhovych 2016 (Figuras 4 y 5).

Transliteración

(A) ?AL? (B) ... (C)...-na (D) ya (E) ja (F) ji-bi (G) ?a-?AK'AB (H) K'AL (I) CHAN-na (J) ... (K) WINIK-NAL (L) ya-la? (M) ja (N)... (O) ... (P) ... (Q) CHAHK (R) na-MAN (S) ?AJAW (T) K'UH (U) K'UH-cha (V) ta?-TAN-na (W) wi-WINIK (X) bi (Y) ya (Z) WINIK

Traducción

Así se dice, [apareció la inscripción] del plato de ?Ak'ab Kal[oon] Chan ... Winiknal Yalaj Ja... ... Chaahk, señor de Namaan, el divino hombre de Chatahn, el hombre de Biyaan(?).

CUENCO

Este cuenco polícromo tiene el texto pintado alrededor del cuerpo. Aunque es corto, menciona a un personaje que conocemos de otra vasija publicada por Polyukhovych (2016).

El nombre del dueño está escrito con un signo raro que representa una cabeza humana con dos ojos y los puntos (tal vez lagrimas) sobre la mejilla. Según la inscripción, su título era ti-huun. Sin embargo, en la vasija publicada por Yuriy Polyukhovych (2016), la misma secuencia está escrita como *Ti? JUN*, usando el número "1". Por lo tanto Polyukhovych sugirió que es parte del nombre completo *Ti? Ju?n Pik Jolo?m*.

E-F. *Kal[oon] Jol*. El nombre de este señor aparece en varios cuencos (Polyukhovych 2016). Diferimos con Yuriy Polyukhovych en la lectura de su nombre. El logograma que consta de dos signos para piedra y que el lee como PIK, leemos como KAL.

G-I. 'aj Ti' Tzim?. El glifo principal es idéntico al signo principal del Glifo Emblema de Ceibal. Sin embargo, el elemento Ti? ("orilla") indica que el nombre de lugar no se refiere a Ceibal, sino a otro sitio. Yuriy Polyukhovych (2016) demostró que los vasos con este título también llevan el Glifo Emblema de La Florida-Namaan (Figura 6).

Transliteración

(A) yu-k'i-bi (B) ... (C) TI? (D) HUN-na (E) KAL (F) JOL (G) ?AJ (H) TI? (I) TZIM?

Transcripción

y-uk'ib ... ti?-huu?n Kal[oon] Jol ?aj Ti? Tzim?

Traducción

El vaso para beber de..., *ti-huum de Kaloan Jol, el de Ti? Tzim*

PLATO DE PA' CHAN

A mediados de los años 90, David Stuart notó dos glifos emblema que se relacionaban con la ciudad conocida como El Zotz, en Petén central. Uno de estos glifos se puede identificar como una orejera estilizada con un sufijo *ji*, mientras que el otro se trataba de la combinación entre el glifo de Pa' Chan “cielo partido” y el logograma ‘ajaw, “señor”, ambos signos son utilizados por los gobernantes del señorío de Yaxchilán, Chiapas³⁸ (Houston 2008:1). Según Stephen Houston (2008:810), los vínculos entre Yaxchilán y la ciudad de El Zotz son difíciles de evaluar, pero no cabe duda que podemos identificar el emblema de Pa' Chan con los gobernantes de esta última ciudad o áreas aledañas.

El plato de la colección del Museo VICAL menciona que es para comida (Figura 7). La palabra *tz'ihbaal* se encuentra separada entre varios bloques y en el proceso de la escritura se cometió un error. El signo del bloque G debe ser quitado y el silaba *ba* se separó entre dos bloques. Por otro lado, después de la frase *'u-we'ibil ta ...* – «el utensilio para comer para ...». El texto se corta por lo que desconocemos el tipo de comida que contenía.

Transliteración

(A) ?a?-AL-ya (B) T'AB (C) yi (D) chi (E) ?u (F) tz'i (G) ... (H-I) ba (J) li (K) PA?-CHAN-na (L) la (M) ka (N) ?u (O) WE? (P) ?i (Q) bi-li (S) ta

Transcripción

?alay tabaay-ich ?u-tz'ihbaal pa?chan lak ?u-we?ibil ta...

Traducción

Así se dice, apareció dizque el ornamento del plato de Pachan que es el utensilio para comer para...

VASO DE SIHYAJ K'AHK'

En noviembre de 2013 tuvimos acceso por primera vez a las reservas del Museo VICAL. En esta visita nos encontramos con un vaso polícromo, Clásico Tardío, con la representación de dos personajes nobles de pie, cada uno de ellos con su glosa nominal (Figura 8).

Uno de los personajes sostiene con su mano derecha una lanza y una bolsa de incienso, mientras que en la otra mano sostiene un escudo redondo con el rostro de la deidad teotihuacana Tlaloc. Lleva también una capa decorada con conchas *Spondylus* y un tocado con plumas de un ave rapaz.

El otro personaje porta un cetro alargado con la representación de la Serpiente de la Guerra teotihuacana anudada en la parte superior. De la boca de la serpiente emergen enormes volutas de fuego. Podemos encontrar representaciones similares en las estelas 26 y 37 de Piedras Negras. Con la otra mano sostiene un escudo cuadrado con la representación de una concha a la mitad y de la parte trasera de su cinturón cuelgan algunas colas de coyote.

Ambos personajes representan guerreros con trajes teotihuacanos, siendo el segundo personaje descrito de mayor rango debido a que porta el cetro de la Serpiente de la Guerra, asociada con los gobernantes.

Como mencionamos anteriormente, cada personaje se encuentra asociado a una glosa nominal, compuesta por una columna de cuatro bloques glíficos. Las cláusulas pueden leerse de la siguiente manera:

Transliteración

(A₁) ku (A₂) ko?/po?-ma (A₃) yo-'OHL (A₄) 'AHIIN
Kuko'm / Ku?o'm Yohl 'Ahiin

Transcripción

(B₁) SIH-ja-K'AHK' (B₂) ch'a-ho (B₃) WIIN (B₄) TE'-NAAH
Sih[y]aj K'ahk' ch'aho[m] Wiin Te' Naah

Aunque ambos nombres son únicos en todos los registros escritos conocidos hasta ahora, uno de ellos sobresale, ya que pertenece a uno de los personajes más

famosos en la historia maya del periodo Clásico. Se trata de Sihyaj K'ahk', protagonista de lo que conocemos como "la llegada", en donde gente del centro de México realizó una invasión militar a las Tierras Bajas centrales para formar un nuevo linaje gobernante.

El vaso en mención es de suma importancia debido a que es prácticamente el único retrato que tenemos dentro de todo el corpus de monumentos y cerámica en donde aparece Sihyaj K'ahk'. Además, el hecho de que el vaso del museo VICAL sea Clásico Tardío, hacia el 800-900 DC, nos hace pensar en la larga oralidad que se debe haber manejado durante esta época y sobre la importancia que debe haber representado la llegada de los foráneos a las tierras mayas.

El otro personaje representado en este vaso, por lo tanto, debe ser un gobernante local, de un sitio que no conocemos, pero que, a través del discurso iconográfico y epigráfico plasmado en el vaso, pretende legitimar su poder, llegando a vincularse probablemente con sus orígenes teotihuacanos.

CONCLUSIONES

Durante nuestras múltiples visitas al museo VICAL, y a lo largo del trabajo que hemos realizado con el Proyecto Atlas Epigráfico de Petén, nos hemos dado cuenta la importancia que tiene no solo el hecho de encontrar nuevos textos, sino también de la necesidad de reanalizar muchas de las inscripciones, ya que muchas veces es posible sacar un nuevo dato que complemente la información con la que contábamos.

Aunque en esta ponencia no se pudieron incluir todos los objetos con escritura resguardados por el museo VICAL, cabe resaltar una concha y una pequeña caja de cerámica, ambos con textos que aún estamos analizando. Así mismo, este año comenzamos a utilizar fotogrametría para la generación de modelos 3d de objetos portátiles, por lo que esperamos poder tener accesibles los modelos de estos objetos y de algunos otros pertenecientes de otras colecciones para todo el público o investigador interesado.

Esperamos seguir avanzando en nuestro registro fotográfico de textos jeroglíficos y de esta forma poder compartir cada uno de los escritos que esperan ser leídos y que se ocultan en las bodegas de los museos y colecciones privadas.

REFERENCIAS

- BOOT, Erik
2005b *A Preliminary Overview of Common and Uncommon Maya Vessel Type Collocations in the Primary Standard Sequence*.
- COE, Michael D.
1995 *El desciframiento de los glifos mayas*. Primera edición. México, Fondo de Cultura Económica.
- GRUBE, Nikolai
1990 The Primary Standard Sequence in Chochola Style Ceramics. En *The Maya Vase Book: A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vases*, vol. 2. (editado por J. Kerr), pp. 320-330. Kerr Associates, Nueva York.
1991 An Investigation of the Primary Standard Sequence in Classic Maya Ceramics. En *Sixth Palenque Round Table 1986* (editado por M. G. Robertson y V. M. Fields. Norman), pp. 223-232. University of Oklahoma Press,
- HOUSTON, Stephen
2008a "The Epigraphy of El Zotz", en Mesoweb. www.mesoweb.com/zotz/articles/ZotzEpigraphy.pdf.
- HOUSTON, Stephen D.; David S. Stuart y Karl A. Taube
1989 Folk Classification of Classic Maya Pottery. En *American Anthropologist* 91(3): 720-726. Washington.
- MACLEOD, Barbara
1989 Writing on the Curved Page: A Reading for the Manik Collocation in the Primary Standard Sequence. *Mexicon* 11(2): 273-30.
1990 Deciphering the Primary Standard Sequence. Tesis de Doctorado. Austin, University of Texas at Austin.
- MATTEO, Sebastian
2008 Un Plato Policromo Maya en Las Colecciones de Los Museos de Bruselas, Originario de Namaan-La Florida, Petén, Guatemala. *Bulletin Des Musées Royaux d'Art et d'Histoire* 79: 87-111.
- POLYUKHOVYCH, Yuriy
2016 New Maya Polychrome Vessels from Namaan Polity. *Glyph Dwellers*, Report 36. <http://myweb.csuchico.edu/~mlooper/glyphdwellers/pdf/R36.pdf>.

STUART, David S.

1986 The 'Lu-Bat' Glyph and its Bearing on the Primary Standard Sequence. Ponencia presentada en el *Primer Simposio Mundial de Epigrafía Maya*. Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, Asociación Tikal y National Geographic.

1989 Hieroglyphs on Maya Vessels. En *The Maya Vase Book. A Corpus of Rollout Photographs of Maya Vessels, Vol I.* (editado por J. Kerr.), pp.149-160. Kerr Associates, Nueva York.

2005 Glyphs on Pots. Decoding Classic Maya Ceramics. En *Sourcebook for the 29th Maya Hieroglyphic Forum*. Universidad de Texas.

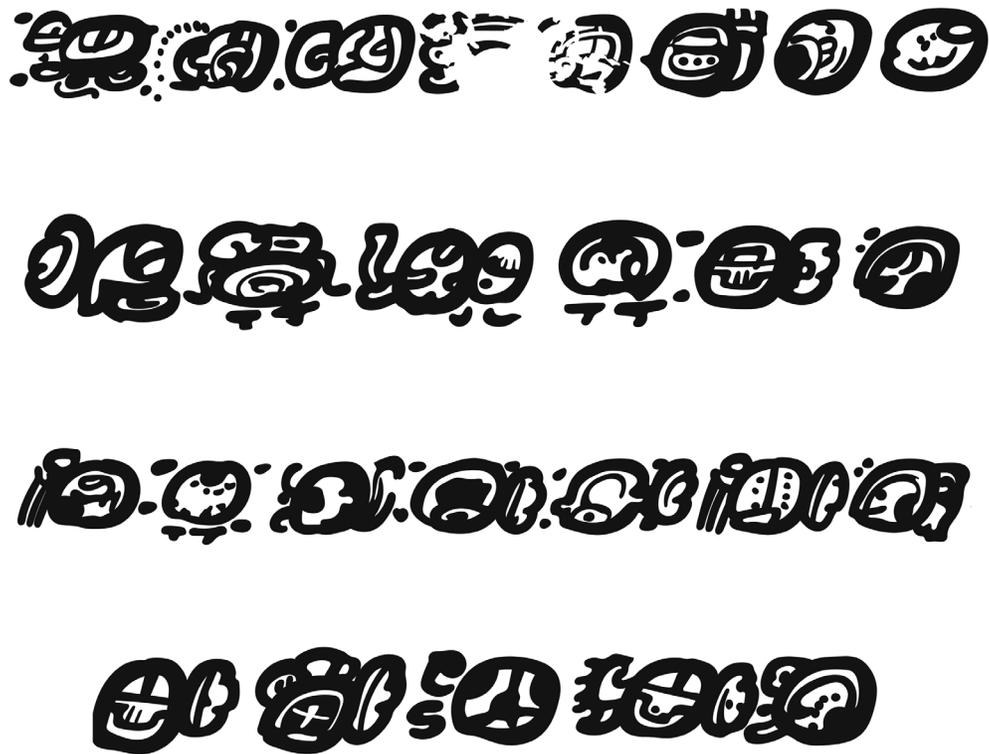


Figura 1. Texto del cuenco para tomar atol de camote. Museo VICAL. Dibujo por F. Galeev.

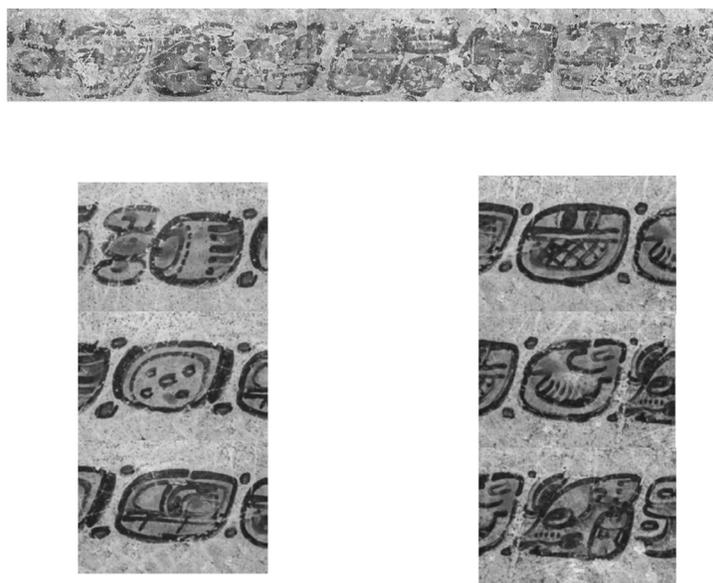


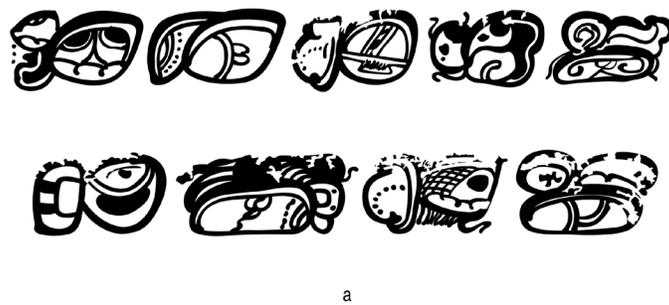
Figura 2. Detalle del texto jeroglífico que menciona atol de camote. Fotografías por Y. Polyukhovich.



Figura 3. Cuenco de Ajnumsaaj, rey de Naranjo. Museo VICAL. Dibujo por F. Galeev.



Figura 4. Texto del plato de La Florida-Namaan. Museo VICAL. Dibujo F. Galeev



a



b

Figura 5. Detalles del nombre del personaje mencionado en el plato de La Florida-Namaan en otros objetos. Dibujo F. Galeev.

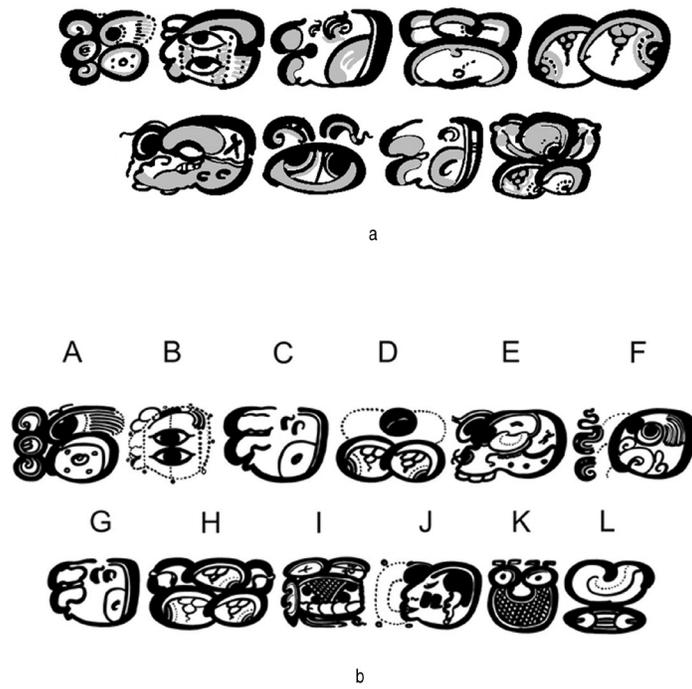
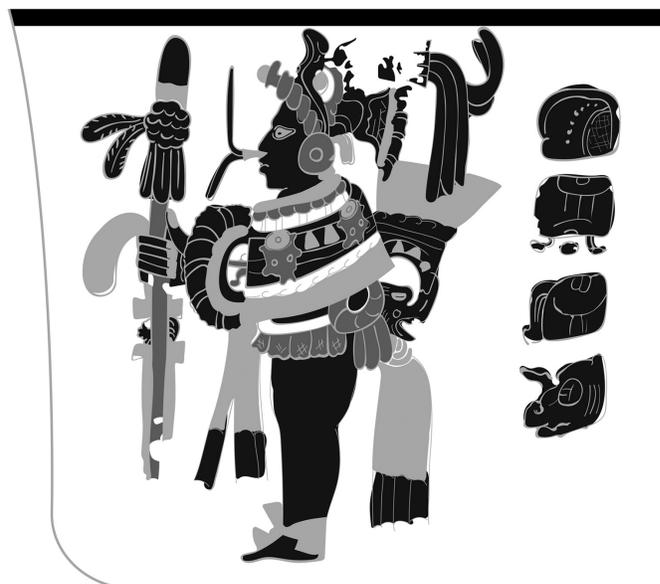


Figura 6. a) Texto del cuenco de Ti' Hu'n Kaloom Jol. Museo VICAL. Dibujo por F. Galeev.
b) Texto con una variante del nombre. Dibujo por Y. Polyukhovych.



Figura 7. Plato de Pa'Chan. Museo VICAL. Dibujo por F. Galeev.



a



b

Figura 8. Vaso de Sihyaj K'ahk. Dibujo por F. Galeev.